

## SUMARIO

Págs.

## IN MEMORIAM

- P. Anawati*. Angel Cortabarría Beitia ..... 5

## ARTICULOS

- Mitos y leyendas en el mundo beréber (I)*. Fernando Valderrama Martínez ..... 11
- El alcaide Dris en Europa*. Mariano Arribas Palau ..... 21
- O filósofo hebraico Moses ben Nahman (1194-1270), nos primórdios do orientalismo peninsular*. Manuel Cadafaz de Matos ..... 37
- Ejército y Estado en el antiguo Egipto*. Antonio Pérez Largacha ..... 59
- La Biblia y Egipto*. Felipe Sen Montero ..... 73
- Mito, mujer y tierra en un poeta iraquí contemporáneo: 'Alī Ŷa'far al-'Allāq*. Manuela Cortés García ..... 93
- India en las Rutas de la Seda*. Eva Fernández del Campo Barbadiño ..... 105
- Sociolectos generacionales en Marruecos*. Bárbara Herrero Muñoz-Cobo ..... 113
- La máscara en el teatro Noh*. Alicia V. Fernández Balboa ..... 119
- Arte del Himalaya occidental en Europa*. Rosa Comas Montoya ..... 123
- Zéjeles Madrileños en un Corán morisco*. Jesús Riosalido ..... 129
- La ciudad fronteriza de Mashat Höyüik. Algunas consideraciones sobre el noroeste de Anatolia durante el período hitita*. Juan Manuel González Salazar ..... 135
- Sensualidad y simbolismo en la ópera china*. Consuelo Marco Martínez y Wang-Tang Lee Jen ..... 149
- Aportación árabe a las rutas jacobeanas*. María Cuende Plaza ..... 157
- Sobre las palabras malecón y coracha*. Elena Pezzi ..... 179
- El futuro de las relaciones entre Andalucía y Marruecos*. Emilio González Ferrín ... 185
- Sobre la transmisión del usufructo en el Derecho malikí andalusí*. Pedro Cano Avila 197
- La penalización de las injurias en el derecho mālikī*. María Arcas Campoy ..... 209
- El apartado referente a la qibla en el Kitāb al-qawānīn de Ibn Ŷuzayy (siglo XIV)*.  
Maravillas Aguiar Aguilar ..... 219

Mari Aguiar (26-1-95)

	<i>Págs.</i>
<i>El adorno femenino en al-Andalus: Fuentes lexicográficas para su estudio.</i> Dolores Serrano-Niza .....	229
<i>El poeta egipcio al Aqqad y Unamuno.</i> Carmelo Bolullo .....	239
<i>Iconografía budista.</i> Arantxa Pereda Angulo .....	253
<i>Algunas consideraciones sobre el espacio en la pintura china.</i> Manuela Domínguez Culebras .....	259
<i>El noroeste de la frontera superior de al-Andalus en época omeya: Los datos de las fuentes geográficas e históricas (II).</i> Juan A. Souto .....	267
<i>El amor y la imagen femenina en los relatos de 'Abd al-Raḥman Mayīd al-Rubay'ī.</i> M. <sup>a</sup> Luisa Prieto .....	281
<i>Almírez hispanomorisco procedente de Inox (Almería).</i> Salvador Fontenla Ballesta .....	299
<i>El caballito de mar egipcio del Museo de Bellas Artes.</i> Miguel Jaramago Canora ...	301
<i>Un compendio de toponimia andalusí (I).</i> Julia María Carabaza Bravo .....	309

## NOTAS Y NOTICIAS

<i>Fundación del Grupo de Investigación ASIA</i> .....	319
<i>Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna. (CEMYR).</i> Maravillas Aguiar Aguilar y Dolores Serrano-Niza .....	319
<i>Tercera Semana de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad de La Laguna.</i> Dolores Serrano-Niza y Maravillas Aguiar Aguilar .....	321
<i>La pintura de Tung Ch' i Ch' ang en el Museo Metropolitan de Nueva York.</i> Manuela Domínguez Culebras .....	322
<i>Las Bellas Artes del universo hindú en el Museo Británico de Londres.</i> Manuela Domínguez Culebras .....	323
<i>Los 75 años de la Imprenta Editorial Aldecoa</i> .....	324
<i>Condecoración a D. Ramiro Planas, miembro de la Junta Directiva de la A.E.O.</i> Felipe Sen Montero .....	325
<i>XXXI Asamblea General celebrada en Sevilla</i> .....	325

## REVISTA DE LIBROS

J. H. Charlesworth, <i>Graphic Concordance to the Dead Sea Scrolls.</i> Felipe Sen .....	331
F. García Martínez, <i>Textos de Qumrán.</i> Felipe Sen .....	332
Daniel R. Schwartz, <i>Agrippa I. The Last King of Judaea.</i> Felipe Sen .....	334
G. Stemberger, <i>Pharisäer. Sadduzäer, Essener.</i> Felipe Sen .....	338
J. Treballe Barrera, <i>La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia.</i> Felipe Sen .....	342
<i>Awraq, Africanismo y Orientalismo español.</i> Mariano Arribas Palau .....	345
H. J. Nissen, P. Damerow, R. K. Englund, <i>Frühe schrift und Techniken der Kunstschrittsverwaltung in Alten Vorderen Orient.</i> Jesús Gil Fuensanta .....	346
Peter C. Scales, <i>The fall of the Caliphate of Córdoba. Berbers &amp; Andalusis in conflict.</i> María J. Viguera .....	347
J. M. Blázquez, J. Martínez-Pinna, F. Presedo, R. López Melero, J. Alvar, <i>Historia de Oriente Antiguo.</i> Felipe Sen .....	348

Hadas-Lebel, Mireille. <i>Jérusalem contre Rome</i> . Felipe Sen .....	350
Abū 'Alī al-Husayn Ibn Bâso, <i>Risâlat al-Safîha al Yami'a li-Yami' al-'Urâd (Tratado sobre la Lámina general para todas las latitudes)</i> . C. del Valle .....	353
Concepción Vázquez de Benito, María Teresa Herrera, <i>Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad</i> . C. del Valle .....	353
Ibn Habib, <i>Mujtasar fî l-Tibb (Compendio de medicina)</i> . C. del Valle .....	354
Abu Bakr al-Turtusi, <i>Kitâb al Hawâdit wa-l-Bida' (El Libro de las novedades y las innovaciones)</i> . C. del Valle .....	355
<i>Libro de Dichos Maravillosos (Misceláneo morisco de Magia y Adivinación)</i> . C. del Valle .....	356
Ibn Rusd, <i>Kitâb al-Kullîyyât fî l-Tibb</i> . C. del Valle .....	356
José María Millás Vallicrosa, <i>Estudios sobre Historia de la Ciencia Española</i> . C. del Valle .....	357
Juan Carrasco, <i>Sinagoga y Mercado. Estudios y textos sobre los judíos del Reino de Navarra</i> . C. del Valle .....	357
Joseph Pérez, <i>Historia de una tragedia. La expulsión de los judíos de España</i> . C. del Valle .....	358
Joaquín Lomba Fuentes, <i>Ibn Paqûda. Los deberes de los corazones</i> . C. del Valle ...	359
<i>Abdarrahman III y su época</i> . C. del Valle .....	360
Alfonso X el Sabio, <i>Astromagia</i> . C. del Valle .....	360
Michael Angold, <i>L'Impero bizantino (1025-1204). Una storia politica</i> . C. del Valle .....	361
Patrocino García Barriuso, <i>España en la historia de Tierra Santa. Obra Pía Española a la sombra de un regio patronato (Estudio histórico-jurídico)</i> . C. del Valle .....	361
Alḥmad al-Tâhîrî, <i>Dirâsât wa-mabâḥîṭ fî ta'rîj al-Andalus</i> . Manuela Cortés García .....	361
Charles-Emmanuel Dufourcq, <i>La vida cotidiana de los árabes en la Europa medie-5 val.</i> Dolores Serrano-Niza .....	362
<i>Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio de la inquisición [Ferrara, 1553]</i> . C. del Valle .....	363
Rafael Ramón Guerrero, <i>La recepción árabe del De anima de Aristóteles: Al-Kindi y Al-Farabi</i> . C. del Valle .....	364
Averroes, <i>Epítome del Libro sobre la generación y la corrupción</i> . C. del Valle .....	365
Emilio Tornero Poveda, <i>Al-Kindi. La transformación de un pensamiento religioso en un pensamiento racional</i> . C. del Valle .....	365
'Abd al-Malik b. Habib (m. 238/853). <i>Kitab al-ta'rij (La Historia)</i> . C. del Valle .....	365
Muhammad b. Harit al-Jusani (m. 361/971). <i>Ajbar al-fuqaha wa-l-Muhadditin (Historia de los alfaquíes y tradicionistas de al-Andalus)</i> . C. del Valle .....	366
Abu Marwan 'Abd al-Malik b. Zuhr (m. 557/1162). <i>Kitab al-Agdiya (Tratado de los alimentos)</i> . C. del Valle .....	367
Ibn Baskuwâl (m. 578/1183). <i>Kitab al-Mistagitin bi-illah (En busca del socorro divino)</i> . C. del Valle .....	367
Abu Hamid al-Garnati (m. 565/1169). <i>Tuhfat al-Albab (El Regalo de los espíritus)</i> . C. del Valle .....	367
Abu Muhammad al-Rusati (m. 542/1147). <i>Ibn al-Jarrat al-Isbili (m. 581/1186). Al-Andalus en el Kitab Iqtibas al-Anwar y en Ijtisar Iqtibas al-Anwar</i> . C. del Valle .....	368
Ibn Hisam al-Lajmi (m. 577/1181/1182). <i>Al-Madjal ila Taqwim al-Lisan wa-ta'lim al-Bayan (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia)</i> . C. del Valle .....	368
<i>Risala fî aqwat al-Sam. Un calendario anónimo andalusí</i> . C. del Valle .....	369
<i>Kitab fî tartib awqat al-girasa wa-l-magrusat. Un tratado agrícola andalusí anónimo</i> . C. del Valle .....	369

	<u>Págs.</u>
<i>Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios I.</i> C. del Valle .....	370
Laura Minervini, <i>Testi Giudeospagnoli Medievali (Castiglia e Aragona)</i> . C. del Valle .....	370
Antonio Antelo Iglesias, <i>Judíos españoles en la Edad de Oro (siglos XI-XII). Semblanzas, antologías y glosario</i> . C. del Valle .....	371
Franco Ricca & Erberto Lo Bue, <i>The Great Stupa of Gyantse / A Complete Tibetan Pantheon of the Fifteenth Century</i> . Ramón N. Prats .....	371
Hugh Richardson, <i>Ceremonies of the Lhasa Year</i> . Ramón N. Prats .....	373
J. M. <sup>a</sup> Blázquez, <i>Religiones en la España antigua</i> . G. López Monteagudo .....	375
J. M. <sup>a</sup> Blázquez, J. Martínez-Pinna, S. Montero, <i>Historia de las religiones antiguas. Oriente, Grecia y Roma</i> . G. López Monteagudo .....	375

# EL APARTADO REFERENTE A LA QIBLA EN EL KITĀB AL-QAWĀNĪN DE IBN ŶUZAYY (SIGLO XIV)<sup>1</sup>

Por MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

## I

Decía Ibn al-‘Arabī de Murcia, el *šayj al-akbar* del Sufismo, que la verdadera Ka‘aba no era otra cosa que nuestro propio ser<sup>2</sup>. Esta profunda estilización del sentimiento de Dios es el resultado de una intensa reflexión filosófica que se resume para los místicos tanto musulmanes como cristianos en el enunciado “El (Dios) soy yo y yo soy El”.

Pero en la vida cotidiana de los musulmanes la Ka‘aba era y es un punto físico real localizado en la ciudad de la Meca, hacia el cual hay que orientarse para realizar las oraciones tanto obligatorias como voluntarias, para la llamada a la oración, para la recitación del Corán, para sacrificar bestias destinadas a la alimentación, para realizar juramentos en los procesos judiciales, etc.

Esta necesidad diaria de conocer la dirección sagrada (*qibla*) se abordó con diferentes métodos que podemos agrupar en métodos matemáticos, métodos instrumentales y métodos populares<sup>3</sup>.

Los primeros, es decir los métodos matemáticos, se caracterizan por su búsqueda de la exactitud en la orientación de la *qibla*. Estos métodos son principalmente fórmulas de trigonometría esférica de aplicación directa y tablas de *qibla*, en las que una fórmula trigonométrica ha sido ya aplicada en función de la latitud del lugar desde el que calculamos la *qibla*, la latitud de la Meca y la diferencia de longitud existente en relación con esta última, mostrándose los resultados en forma tabular. Estos métodos, pese

---

<sup>1</sup> Agradezco a la Dra. Dña. María Arcas Campoy su sugerencia de estudiar el texto de Ibn Ŷuzayy que ha servido de base para este artículo. También agradezco al Dr. D. Mikel de Epalza sus comentarios y sugerencias.

<sup>2</sup> *Al-Futūḥāt al-Makkiyya*; I, 733. Vid. “Ka‘aba” en *Encyclopédie de l’Islam*. Nouvelle édition, Leiden-París, 1960 y ss. (en adelante *EP*); IV, 335.

<sup>3</sup> Cf. D. A. King, “The Sacred Direction in Islam. A Study of the Interaction of Religion and Science in the Middle Ages”, *Interdisciplinary science Reviews*, 4 (1985); 315-328.

al rigor con que se elaboraron, no fueron muy utilizados en la práctica tal y como se desprende del hecho de que las mezquitas medievales no están en su mayoría debidamente orientadas hacia la Meca<sup>4</sup>. Un ejemplo de ello son las tablas que al-Jalīlī<sup>5</sup> elaboró a partir de una fórmula matemática de su invención mediante la cual pudo calcular con exactitud la *qibla* para distintos grados de latitud y longitud respecto a la Meca<sup>6</sup>. No sabemos si estas tablas fueron utilizadas alguna vez, pese a ser las que solucionaron de una vez por todas el problema del cálculo matemático de la *qibla*. Los métodos matemáticos tenían a menudo una aplicación directa en la instrumentación.

En las mezquitas del oriente musulmán, al parecer hacia el siglo XIII y hasta prácticamente este siglo, existía un hombre versado en matemáticas y astronomía que estaba encargado de determinar los diferentes momentos del día en los que realizar la oración, el momento en que comenzaban cada mes del calendario musulmán y en especial el mes del ayuno o ramadán<sup>7</sup>, así como otras fechas relevantes para la comunidad musulmana. La persona encargada de todas estas cosas recibía el nombre de *muwaqqit*<sup>8</sup> en el oriente musulmán y, al parecer, se denominaba *mu'addil* en el Islam occidental. Aunque la *qibla* estaba señalada en la mezquita por el *miḥrab*, elemento arquitectónico que en principio no podía ni debía demolerse<sup>9</sup>, su orientación suponía igualmente un problema cuya resolución debía conocer el *muwaqqit* o *mu'addil*. Así al menos se desprende de los compendios tabulares astronómicos y otros manuales medievales dedicados al cálculo del tiempo que han llegado hasta nuestros días, en los que la *qibla* es un tó-

<sup>4</sup> Cf. D. A. King, *art. cit.*; 316.

<sup>5</sup> Al-Jalīlī fue un astrónomo y matemático que vivió en Damasco en el siglo XIV. Fue *muwaqqit* (*vid. infra*) de la mezquita Omeya de Damasco. Cf. D. A. King, "Science in the service of religion: the case of Islam", *Impact of science on society*, 159 (1990); 257-258.

<sup>6</sup> *Ibidem*.

<sup>7</sup> En contra de esto tenemos por ejemplo la opinión de Jalīl b. Ishāq (alfaquí malikí de Egipto que murió en El Cairo en 776/1374) que dice: "Le début du jeûne ne doit pas se fonder sur le calcul d'un astronome lequel ne doit pas être écouté", cf. Khalīl Ben Ish'āq, *Abrégé de la Loi Musulmane selon le rite de l'imām Mālek*. Trad. G.-H. Bousquet, Alger, 1956-1962, 4 vols.; I, 129.

<sup>8</sup> Acerca de la figura o cargo de *muwaqqit* de mezquita *vid.* D. A. King, "On the Role of the Muezzin and *Muwaqqit* in Medieval Islamic Society", *Proceedings of the Conference on Islamic Intellectual History*. Harvard, 1988. De próxima publicación.

<sup>9</sup> He recogido el testimonio de Ibn al-Bannā' al-Marrākuṣī (que vivió entre 1256 y 1321) en un fragmento inédito en el que estoy trabajando dedicado a la *qibla* en el que dice: "[la *qibla*] da lugar a la controversia entre los juristas en lo relativo a la colocación de los *maḥārīb* en las mezquitas con orientaciones diferentes pues no se permite cambiarlos. Cuando [un *miḥrab*] se coloca, no puede demolerse." La traducción es mía. Cf. M. Aguiar Aguilár, "Un fragmento de Ibn al-Bannā' acerca de la *qibla*", en preparación. En relación con el probable traslado del *miḥrab* de la mezquita aljama de Zaragoza *vid.* C. Alvarez de Morales, "Aproximación a la figura de Ibn Abī-l-Fayyād y su obra histórica", *Cuadernos de Historia del Islam* 9 (1978-79); 46 texto árabe y 79-80 traducción.

pico que se incluye entre sus páginas<sup>10</sup>. Sin embargo, son escasísimos los tratados enteramente consagrados al cálculo de la *qibla*<sup>11</sup>.

En cuanto a los métodos populares la forma más general de orientar la *qibla* es mirar hacia el sur. El profeta Muḥammad dijo en Medina: "Lo que hay entre el este y el oeste es *qibla*" (*mā bayna al-magrib wa-l-maš-riq qibla*), con lo cual el Sur geográfico se convirtió en *qibla* aceptable<sup>12</sup>. Otra razón para orientar la *qibla* fue la existencia previa de un edificio religioso en el lugar en el que se procedía a construir una mezquita, siendo este el caso de las primeras mezquitas del Islam<sup>13</sup>.

Cuestión aparte son los métodos populares para orientar la *qibla* basados en fenómenos meteorológicos y astronómicos. Se trataba de sencillos métodos que tenían en cuenta la dirección de los vientos, fenómenos relacionados con el horizonte (como el orto y ocaso del sol o de una estrella muy visible en los equinoccios o los solsticios) o las fases de la luna<sup>14</sup>. Estos métodos tienen en última instancia sus raíces en la tradición popular preislámica, conservada fundamentalmente en la poesía y en la literatura calendárica (*kutub al-anwā'*)<sup>15</sup>.

Así pues el problema de la orientación de la *qibla* ha sido un tópico en el Islam desde sus comienzos. Pero además de ser un tema de trabajo para astrónomos y matemáticos, lo fue también para los hombres de la ley.

## II

Los tratados de jurisprudencia musulmana de al-Andalus, en particular las obras de *furū' al-fiqh*<sup>16</sup> suelen incluir un apartado, capítulo o mención a todo aquello que está relacionado con los elementos del ritual islá-

<sup>10</sup> Cf. "Kibla" en *EP*; V, 85.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> Cf. D. A. King, "The Sacred Direction in Islam. A Study of the Interaction of Religion and Science in the Middle Ages", *Interdisciplinary science Reviews*, 4 (1985); 319.

<sup>13</sup> *Ibidem*.

<sup>14</sup> *Ibidem* y pp. ss.

<sup>15</sup> *Vid. EP* s.v. (Ch. Pellat). R. Muñoz, "Un calendario egipcio del siglo XVIII", *Awraq*, 1 (1978); 67-81 y 2 (1979); 100-122. R. Muñoz, "Los Kutub al-anwa'", *Actas del XII Congreso de la UEAI* (Málaga, 1984), Madrid, 1986. R. Muñoz, "Un refranero árabe de contenido astronómico", *España y el norte de Africa. Bases históricas para una relación fundamental* (Melilla, 1984) Granada, 1987; 17-32. J. Samsó, "La entrada del sol en los signos zodiacales según los Calendarios de Córdoba (s. X) y de Vic (s. XIII)", *Studia in honorem prof. M. de Riquer*. Barcelona, 1986. R. Muñoz, "Fiestas de origen meteorológico en la literatura calendárica", en *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*, I, ed. E. García Sánchez. Granada, 1990; 23-41. M. Forcada, "Miqāt en los calendarios andalusíes", *Al-Qanṭara*, XI (1990); 59-71.

<sup>16</sup> Seguimos aquí la clasificación de las obras jurídicas de M. Arcas Campoy, *vid.* "Valoración actual de la literatura jurídica de al-Andalus", *Actas del II Coloquio Hispano-Ma-*

mico (*'ibādāt*). A menudo pueden rastrearse en ellos cierta información estratificada acerca del aprovechamiento jurídico, y a la postre social, del saber astronómico tanto popular como científico.

Si bien se ha aludido en alguna ocasión a la presencia de datos relativos al *'ilm al-miḳāt*<sup>17</sup> en los textos jurídicos<sup>18</sup>, hasta el momento no conozco la existencia de trabajos encaminados a estudiar los manuales de jurisprudencia islámica como fuentes para el estudio de la transmisión del saber astronómico científico y popular, y su aplicación a la vida cotidiana del musulmán. Estimo que sería interesante abordar el estudio de los tratados de *fiqh* desde este punto de vista, siendo estos los primeros frutos de mi trabajo en esta línea.

En esta ocasión he estudiado el apartado dedicado a la *qibla* en el *Kitāb al-qawānīn*<sup>19</sup> del alfaquí granadino Ibn Ŷuzayy<sup>20</sup> (n. 693/1294-m. 7 de Ŷumāda I del 741/30 de octubre de 1340) principalmente por dos razones:

– Porque, si bien su autor pertenecía al *madhhab* malikí, el apartado en cuestión forma parte del *Kitāb al-qawānīn*, un tratado de Derecho Comparado (*al-fiqh al-muqāran*) clasificado dentro del subgénero de *ijtilāf*.

– Porque el *Kitāb al-qawānīn* es de composición tardía y expone la diversidad de opciones jurídicas que convivían en las postrimerías de la Granada nazarí.

Entre las obras debidas a Ibn Ŷuzayy<sup>21</sup> se encuentra el *Kitāb al-Qawānīn*<sup>22</sup>, que se conserva en seis manuscritos repartidos entre Rabat, El Cairo, Fez y Túnez<sup>23</sup>. El título completo de la obra es *Qawānīn al-aḥkām al-šar'īyya wa-masā'il al-furu' al-fiqhiyya* (*Cánones de las prescripcio-*

---

*rróquí de Ciencias Históricas "Historia, Ciencia y Sociedad"* (Granada, 6-10 noviembre de 1989) Madrid, 1992; 31-49. Esta clasificación de la literatura jurídica andalusí parte de la distinción básica entre obras de *Uṣūl al-fiqh* (fundamentos del derecho) y obras de *Furū' al-fiqh* (derivaciones de los principios del derecho). Estas últimas "constituyen la mayor parte de la literatura jurídica de al-Andalus". Cf. *art. cit.*; 35.

<sup>17</sup> Vid. "Miḳāt" en *EP*; VII, 26-32.

<sup>18</sup> Vid. D. A. King, "Science in the service of religion: the case of Islam", *Impact of science on society*, 159 (1990); 255. Y J. Samsó, "En torno al problema de la determinación del acimut de la alquibla en al-Andalus en los siglos VIII-X. Estado de la cuestión e hipótesis de trabajo", *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*. Córdoba, 1990; 208.

<sup>19</sup> Ibn Ŷuzayy, *Qawānīn al-aḥkām al-šar'īyya wa-masā'il al-furu' al-fiqhiyya*. Introducción y estudio de 'Abd al-'Azīz Sayyid al-Ahl. Beirut, 1979. En adelante simplemente *Qawānīn*.

<sup>20</sup> Para todo lo relativo a la biografía de Ibn Ŷuzayy vid. M. Arcas Campoy, "Un tratado de derecho comparado: El *Kitāb al-qawānīn* de Ibn Ŷuzayy", XIII Congreso de la UAEI (Venecia, 1986), en *Quaderni di Studi Arabi*, 5-6 (1987-88); 49-57, donde la autora ofrece un buen resumen de su vida así como una amplia bibliografía.

<sup>21</sup> Los títulos de todas sus obras conocidas están en *Qawānīn*; 8.

<sup>22</sup> Vid. *supra*.

<sup>23</sup> C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Leiden, 1937-1943; SII, 377. *Qawānīn*; 9.

*nes legales y cuestiones de aplicación jurídica*), si bien en el manuscrito de Túnez, y sólo en él, su título es *Al-Qawānīn al-fiqhiyya fī talhīs maḍhab al-mālikiyya* (*Cánones jurídicos sobre el extracto de la escuela de Mālik*). El texto que he estudiado y traducido corresponde al capítulo siete (*fī istiḡbāl al-qibla*) del libro segundo (*fī al-salāt*) de la primera parte (*fī l-‘ibādāt*) de los *Qawānīn*<sup>24</sup> dedicada a los elementos del ritual islámico. He incluido mi traducción al final de este artículo. Se trata de un pequeño fragmento que sigue el estilo conciso y esquemático que Ibn Ŷuzayy utiliza en los *Qawānīn*. El texto está estructurado en tres apartados que separan adecuadamente los contenidos.

El primer apartado se dedica a los aspectos generales de la *qibla*. En él se ofrecen las siguientes indicaciones:

– El acto de volver el rostro hacia la dirección sagrada es un acto obligatorio excepto en la oración del guerrero (*musāyfa*) y del viajero, si cree que una parada en su camino puede suponerle un peligro<sup>25</sup>. En tales casos está permitido rezar tanto mirando hacia la *qibla* como hacia otra dirección.

– Mirar hacia la *qibla* es también obligatorio en la oración voluntaria (*nawāfil*) excepto durante un viaje.

– Las inclinaciones (*rukū‘*) y las prosternaciones del cuerpo (*suŷūd*) forman parte también de la oración, siendo éstas últimas más ligeras que las primeras.

– Durante la oración no debe hablarse ni gesticularse.

– En un barco se reza hacia la *qibla*, girándose lo que haga falta si el barco gira y la *qibla* se desplaza.

– Ibn Ŷuzayy añade la opinión de Ibn Ḥabīb<sup>26</sup>, según el cual la orientación sagrada durante la oración es un acto voluntario durante un viaje en un animal de montar.

En el segundo apartado del capítulo ya se entra en materia. Comienza con la explicación de la clasificación jerárquica de los orantes respecto al conocimiento de la *qibla*, en primer lugar está el que la conoce con certeza, luego el que se aplica o esfuerza (*muŷtahid*) en orientarla, y por último el que se sirve de una opinión para conocerla. Esta jerarquización debe respetarse y el que reza debe proceder así, conociendo la dirección sagrada, si no la conoce, esforzándose en buscarla y sólo si así tampoco la conoce, siguiendo una opinión. Ibn Ŷuzayy dice que tal división pro-

<sup>24</sup> *Qawānīn*; 70-72.

<sup>25</sup> *Vid. Corán*; II, 240.

<sup>26</sup> Abū Marwān ‘Abd al-Malik Ibn Ḥabīb al-Ilbīrī. Nacido en 174/790 y muerto en 238/852-3. Para la bibliografía más reciente acerca del polígrafo andalusí, véase M. Arcas Campoy, “Proyecto de reconstrucción fragmentaria de la *Wādiha* de Ibn Ḥabīb”, *Miscellanea arabica et islamica. Orientalia Lovaniensia Analecta*, 52 (1993); 67-75.

viene de quienes rezaban en la Meca. En el caso extremo de no poder saber dónde se encuentra la dirección sagrada, se rezan cuatro oraciones en cuatro direcciones.

Tras este preámbulo Ibn Ŷuzayy expone tres aplicaciones del derecho (*furū'*) que aluden, la primera a la orientación de la dirección sagrada, la segunda a métodos populares para orientar la *qibla* y la tercera a la repetición de la oración en el caso de no haberla realizado mirando hacia la Meca.

Como primera aplicación del derecho tenemos en este segundo apartado las siguientes indicaciones:

– Se cumple con la prescripción (*farḍ*) de orientar el rezo hacia la dirección sagrada mirando directamente a la Ka'aba y también mirando hacia la dirección general donde ésta se encuentra<sup>27</sup>.

– La *qibla* de la gente de occidente es hacia oriente y viceversa, la de la gente de oriente es hacia occidente.

– La *qibla* de la gente de Medina, Siria y de al-Andalus es hacia el canal dorado de la Ka'aba (*mizāb al-Ka'ba*)<sup>28</sup>. Ibn Ŷuzayy dice que esto quiere decir que es entre el este y el sur.

– Según algunos de los encargados de establecer por medios astronómicos los tiempos de las oraciones (*al-mu'addilūn*)<sup>29</sup> la *qibla* de Córdoba y sus alrededores está a 30° en el cuadrante Sureste<sup>30</sup>.

En la segunda aplicación del derecho del segundo apartado Ibn Ŷuzayy hace referencia a varios métodos populares para orientar la *qibla*:

– La salida del sol y su puesta.

– El incremento de la longitud de la sombra.

<sup>27</sup> Acerca de la traducción de *'ayn* y *ŷiha* en este contexto vid. D. A. King, "The Sacred Direction in Islam. A Study of the Interaction of Religion and Science in the Middle Ages", *Interdisciplinary Science Reviews*, 10 (1985); 320. Del mismo autor, "Science in the service of religion: the case of Islam", *Impact of science on Society*, 159 (1990); 255 y su artículo "Makka" en *EP*; VI, 166.

<sup>28</sup> Es decir, el muro noroeste del edificio de la Ka'aba. La zona que está entre el canal dorado y la esquina noroeste es la *qibla* exacta. Cf. "Ka'aba" en *EP*; IV, 332.

<sup>29</sup> Documentamos aquí el nombre occidental posiblemente equivalente al *muwaqqit* oriental, el *mu'addil*. Se trata de una documentación bastante interesante del término *mu'addil* ya que demuestra su uso en al-Andalus en la primera mitad del siglo XIV (en vida de Ibn Ŷuzayy) cuando las primeras referencias al cargo de *muwaqqit* que se conocen y conservan son orientales, concretamente en una obra de un anónimo astrónomo egipcio, y también de principios del XIV. Cf. *supra* nota n.º 8.

<sup>30</sup> Este dato acerca de la *qibla* cordobesa lo mencionan Ibn al-Šaffār en su tratado del astrolabio (Cf. J. M. Millás Vallicrosa, *Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya Medieval*. Barcelona, 1931. Reimpresión Barcelona, 1983; 61 y 64) e Ibn al-Naṭṭāḥ (Cf. J. Samsó, "En torno al problema de la determinación del acimut de la al-quibla en al-Andalus en los siglos VIII-X. Estado de la cuestión e hipótesis de trabajo", *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*. Córdoba, 1990; 210).

– Las fases lunares. Acerca de esto Ibn Ŷuzayy dice que en el inicio del mes lunar la *qibla* estará hacia el este, en su final hacia el oeste y a mitad de mes estará al comenzar la noche hacia el este y a su fin, hacia el oeste.

– Además Ibn Ŷuzayy indica que la *qibla* puede localizarse con las montañas, los vientos y otras cosas, sin que dé más explicaciones.

La tercera aplicación del segundo apartado hace referencia a la repetición de la oración cuando ha sido realizada en una dirección errónea, mientras que el tercer y último apartado del capítulo incluye algunas precisiones acerca de la separación (*sutra*) física que el *imām* consigue por medio de un objeto colocado en dirección a la *qibla*. Esta separación delimita un área en la que el que reza no es molestado durante la oración<sup>31</sup>.

## ANEXO

(Traducción del capítulo 7 del libro II de la 1.<sup>a</sup> parte del *Kitāb al-Qawānīn*)

Acerca del establecimiento de la dirección sagrada.

### APARTADO I:

Volver el rostro hacia la dirección sagrada (*al-istiqbāl*) es [un acto] obligatorio (*ṣarṭ*) que está incluido en los preceptos [del Islam] excepto en la oración del guerrero (*musāyfa*) y la del jinete durante el viaje si, al hacer un alto en el camino, teme por un ladrón o por una fiera. En tales circunstancias está permitido, según la costumbre, rezar tanto mirando hacia la *qibla* como hacia otra dirección.

Mirar hacia la *qibla* es también un acto obligatorio (*ṣarṭ*) en las oraciones supererogatorias (*nawāfil*) excepto cuando se viaja. Durante el viaje se reza allí donde va la montura con su jinete. Se realizan inclinaciones (*rukū'*) y prosternaciones (*suṣūd*) del cuerpo, considerándose que las prosternaciones son más ligeras que las inclinaciones. Durante la oración no se habla ni se gesticula.

<sup>31</sup> Vid. "Sutra" en *E. J. Brill's First Encyclopaedia of Islam 1913-1936*. Ed. Houtsma et al. Leiden-New York-København-Köln, 1987, 9 vols.; VII, 571-572. En este artículo se aclara el significado de la expresión *mamarr al-ṣāt* ('espacio que permite pasar a un cordero') además de las opiniones contrapuestas que se han preservado en los hadices acerca de si la oración se ve afectada si alguien pasa entre el que reza y su *sutra* o si no. En el texto que hemos estudiado Ibn Ŷuzayy recoge vagamente ambas opiniones.

Quien va en barco hace sus oraciones hacia la *qibla* y si ésta gira en torno al barco se girará hasta dar con la dirección sagrada.

Según Ibn Ḥabīb se trata de un acto supererogatorio durante un viaje, como sobre un animal de montar.

#### APARTADO II:

El que reza:

- Sabe con certeza dónde está la *qibla*.
- Se esfuerza en orientarla.
- Sigue una opinión para encontrarla.

La relación que existe entre ellos es jerárquica, no siendo lícito pasar de uno al siguiente salvo tras comprobar que no somos capaces de orientar la *qibla* en cada uno de los casos. Esta división proviene de quienes rezaban en la Meca.

El *miḥrāb* del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, estaba orientado hacia la ciudad de la Meca, donde está la Ka'aba. Quien reza en el resto de las regiones en las que está señalada la *qibla* debe mirar hacia la Meca para orar. A quien no le es posible cumplirlo tiene la opinión de alguien que sepa orientar la *qibla*. Se pregunta a un musulmán sabio por la *qibla* y la indica. Si no hay quien la indique se dice que se reza hacia donde se quiere y se rezan cuatro oraciones hacia cuatro direcciones.

#### *Tres aplicaciones del derecho (furū')*:

*1.ª aplicación:* La prescripción (*farḍ*) consiste en volver el rostro hacia la sagrada casa de la Ka'aba. Se dice que se cumple con la prescripción bien mirando directamente a la Ka'aba y también mirando hacia la dirección general donde ésta se encuentra.

La *qibla* de la gente de occidente es hacia el oriente y viceversa. La *qibla* de la gente de Medina, de Siria y de la gente de al-Andalus es hacia el canal dorado de la Ka'aba (*mizāb al-Ka'aba*), es decir, entre el este y el sur. Algunos de los encargados de establecer por medios astronómicos los tiempos de las oraciones (*al-mu'addilūn*) dicen que la *qibla* de Córdoba y sus alrededores está a 30° [en el cuadrante] Sureste.

*2.ª aplicación:* Indicación de la *qibla* mediante la salida del sol y su puesta.

Se dice que se indica mediante el incremento de la sombra en el momento del mediodía.

La indicación de la *qibla* por la noche se hace mediante la luna. Si está en su fase de luna nueva la *qibla* estará al comenzar el mes hacia el es-

te, al finalizar el mes hacia el oeste y a mitad del mes estará al inicio de la noche hacia el este y al final de ésta hacia el oeste.

La *qibla* se localiza a veces con las montañas, los vientos y otras cosas.

3.<sup>a</sup> *aplicación*: Quien reza después de que le es claro el error en la *qibla* repite la oración en el momento según es fama.

Dice Saḥnūn que la oración se repite en el momento y después de él y una vez superados ambos.

### APARTADO III:

Acerca de la separación (*sutra*) que va delante de los que rezan dirigidos por el *imām*. La *sutra* es *sutra* para el *imām* y para el que reza bajo su dirección. La longitud de la *sutra* será menor que un codo y de una lanza de ancho. Debe ser una cosa fija y pura que no provoque la distracción del que reza. No se hace separación con un impúber, ni con una mujer, ni hacia los *mutakallimūn*<sup>32</sup>. Se permite la separación con camellos, ganado bovino y ganado ovino. El que reza sólo se coloca hacia la *sutra* un poco a su derecha o a su izquierda. Entre la *sutra* y el que reza se deja una distancia que es el espacio que permite pasar a un cordero (*qadr mamarr al-šāt*), se dice que es de tres codos, no hay *sutra* de oración sin tal distancia. No se hace una raya en el suelo pues rezar hacia ella va en contra de [la opinión de] Ibn Ḥanbal. No conviene al que reza estar pendiente del paso ni de nadie que pase por delante de él, si lo hace su oración no será aceptada.

---

<sup>32</sup> Los *mutakallimūn* son los teólogos, es decir los especialistas del *kalām* o razonamiento teológico islámico. No obstante el sentido del final de la frase donde se encuentra este término es oscuro y no acierto a dar una buena traducción.